

奇幻無邊的想像力 把一切賦予生命



藝術總監：王添強  
Artistic Director: Simon Wong

荃灣大會堂文娛廳  
Tsuen Wan Town Hall  
Cultural Activities Hall

# 奇幻牆紙

Florian's  
wondrous journey  
over the  
wallpaper

## 公開場

1/7 (五Fri) 11:00am, 2:00pm

8/7 (五Fri) 7:45pm

25/6, 2/7, 9/7 (六Sat) 7:45pm

26/6, 3/7, 10/7 (日Sun) 3:00pm

## 學校場

24-25, 28-30/6, 2, 5-9/7 (二至五Tue-Fri) 10:15pm

主辦：  
Presented by



明日機構教育機構  
Mingri Institute for Arts Education



康樂及文化事務署資助  
Sponsored by the Leisure and  
Cultural Services Department

明日藝術教育機構為荃灣大會堂場地伙伴  
Mingri Institute for Arts Education is a  
Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

演出：  
Performed by

Trilbrett



鳴謝：  
Acknowledgement



AUSTRIAN  
CONSULATE  
GENERAL  
HONG KONG







## 場地規則 House Rules

爲免影響表演者及觀眾的情緒，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內 飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

## 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

地址：新界荃灣大河道七十二號

72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories, Hong Kong.

電話 Tel. No. : 2414 0144 圖文傳真 Fax No. : 2414 8903

## 場刊回收 Recycling of House Programme

爲愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

## 故事 The Story

大家好，我是Heini, 來自奧地利的特利布利特劇團。

我帶了「奇幻牆紙」的故事給大家啊！

你看新的牆紙多漂亮！有城堡、彩虹、森林、池塘……

這牆紙就像一個驚險又好好玩的故事！我們來一趟夢幻火車之旅吧！

Hello everybody, I am Heini and I come from Theater Trittbreitl in Austria.

And we brought a story with us, The Story of Florian's Wallpaper Journey.

See my new wallpaper! How amazing it is, the castle, the rainbow, the forest, the pond...

They are just like an exciting story! Won't you join us for a wonderful journey over the wallpaper?





## 導演的話 Director's Note

創作概念來自"Florian's wondrous journey over the wallpaper"。這故事書在說德語的地區裡非常普遍。這是一本很好的兒童閱物，特別在孩子熟悉的環境下為他們說故事。

此劇的舞台佈置與孩子們遊戲時的環境非常相似，因此他們的想像力在熟悉的環境下自由自在地發揮出來。利用日常用品製作成獨特的戲偶與操偶師一同在台上演出，更能使孩子理解和投入於故事之中。

積木是《奇幻牆紙》中一件重要的玩具，它變成如房子般大後，安仔便和他的玩具朋友一起闖進牆紙的世界裡。這積木不單成就了一段奇幻旅程而且把現實和幻想結合起來。演出時配合現場音樂可增加與觀眾的溝通和氣氛。我們藉此方式來鼓勵他們去發展想像力和帶出故事的主要內容。

This story was inspired by the storybook Florian's Wondrous Journey over the Wallpaper, which is extremely popular in German speaking regions. It is excellent reading material for children, especially in environments they are familiar with.

The show on stage should create the same familiar surroundings where children play and where imagination can evolve freely. It spurs their imagination by making use of everyday objects and animate without concealing (even the puppeteer can be seen throughout the show). This makes the story easy to understand.

The key object of Florian's wondrous journey over the wallpaper is the toy brick that Florian often plays with. It expands to the size of a house, allowing Florian and his toy-friends to explore the wallpaper world. The brick is the center of the puppet play, which reflects all the stages of the magical wallpaper journey. It blends reality with fantasy. The live music in conjunction with the actions on stage convey the story's meaning and atmosphere perfectly. This encourages the audience to discover and to develop their own imagination and enhance the plot.

## 製作團隊 Production Team

藝術總監 Artistic Director

王添強 Simon Wong

導演/編劇 Director/ Playright

Heinrich Brossmann (奧地利 Austria)

演員Cast

Heinrich Brossmann (奧地利 Austria)

黃珏基 Rocky Wong Kwok Kei

Peter Marnul (奧地利 Austria)

音樂 Music

Peter Marnul (奧地利 Austria)

舞台監督 Stage Manager

何月桂 Pat Ho

戲偶設計 Puppet Designer

Peter Cigan (奧地利 Austria)

插圖設計 Illustrator

Irina Dobrescu

排版設計 Designer

徐雪兒 Tindol Tsui

監製 Producer

何韻儀 Wendy Ho

鳴謝Acknowledgement

奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General Hong Kong

博愛醫院鄧佩瓊紀念中學 Pok Oi Hospital Tang Pui King Memorial College





## 特利布利特劇團 Theater Trittbrettl

[www.trittbrettl.at](http://www.trittbrettl.at)

奧地利特利布利特劇團成立於1982年。他們的演出除了有真人扮演以外，還結合了面具劇場和戲偶劇場，是一個非常獨特的演出組合。為了打破大眾認為偶劇只適合小朋友觀賞的迷思，他們亦同時創作給成人欣賞的戲偶劇場。劇團擁有相當豐富的海外演出經驗，多年來曾到不同國巡迴演出和參與國際木偶節。

Theater Trittbrettl was founded in 1982 as a unique combination of actors play, mask theatre and puppet theatre. Since then it has developed performances for adults as well as for children, and worked against the widespread prejudice that puppet theatre is only for children. By touring and playing at national and international festivals for many years, Theater Trittbrettl got the experience to adapt to almost every situation.



## 明日藝術教育機構 Ming Ri Institute for Arts Education

✉ [info@mingri.org.hk](mailto:info@mingri.org.hk)

一個親子共聚與成長的藝術創意空間。創立自1984年的佚名劇團，於2002年改組成明日藝術教育機構（簡稱：明日），是一個寓教於樂服務社會的非牟利機構。明日一直致力發展具本土特色的香港戲偶兒童劇，推廣配合常規課堂的戲劇教學法，努力促進中西戲偶藝術交流。

除演出外，明日一直開拓把戲劇注入學校常規課堂的教學手法，並以教師專業發展支援，至今服務超過六十多所小學及幼稚園，老師人數達三千多人。近十年，明日積極推動中西方戲偶文化交流，與不同單位合作策展2004年上海國際少年兒童文化藝術博覽之木偶總動員、2005年西班牙托洛薩國際木偶節之中華之窗及往年香港的世界迷你木偶藝術節等活動，先後動員超過二十多隊中西方木偶隊伍演出，為多個藝術節創下最高票房及入場人數的佳績。

Ming Ri Institute for Arts Education has been set up since 2002 renaming from Ming Ri Theatre Company. Experiencing different stages of attempt --- the amateur drama group Anonymity Dramatic Club in 1984 and Hong Kong's first professional children theatre company Ming Ri Theatre Company in 1996, the institute is developed to a non-profit-making charitable organization emphasizing the importance of both arts and education in the 21st century.

We deeply believe in the art of drama, as the key element to cultivate an "all-rounded person" in different aspect. Other than stage performances, Ming Ri has been developing to combine elements of drama to classrooms, and provide support in teachers' professional training. Until now, more than 60 local schools has joined our education services, and there are more than 3000 teachers who participated. In recent years, we have been enthusiastically promoting the exchange of Eastern and Western puppetry; and to cooperate with different international units, including Shanghai International Festival for Children Theatre, Tolosa International Puppet Festival... We also hosted the first Mini World Festival- Puppetry for Purposes in Hong Kong this year, working together with over 20 international puppet theatres from East and West, Ming Ri receive excellent feedbacks from the audience.







## 王添強 Simon Wong

藝術總監  
Artistic Director



香港明日藝術教育機構總監。自1983年起，先後任職香港話劇團、香港演藝學院科藝學院及舞台工作間等，1984年參與創立《佚名劇團》，成為今天的明日藝術教育機構。1991年至今，先後出訪二十多個歐美及亞洲城市，致力推動兒童劇藝、教育戲劇、木偶保存及發展工作。1999年獲香港藝術發展局頒發「戲劇藝術工作者年獎」，以表揚其對教育戲劇及兒童劇藝之貢獻。

2008年獲選為聯合國教科文屬下組織—國際木偶聯會(UNIMA)自1929年成立以來首位大會的華人執行委員，並於2012年獲連任

木聯大會執行委員、國際木偶聯會普及教育、治療及社區發展委員會主席、木偶皮影遺產委員會副主席。

現為中國木偶皮影學會副會長、香港浸會大學兒童發展研究中心顧問、香港演藝學院戲劇學院顧問、香港葵青區區議會青年事務委員會委員、香港東莞工商總會張煌偉小學校董等。

Artistic Director of Ming Ri Institute for Arts Education. Over the decades, he puts himself in the commitment to the development of children theatre, drama in education, and the preservation and development of puppetry. Mr. Wong had worked with the Hong Kong Repertory Theatre, then the School of Technical Arts of the Hong Kong Academy for Performing Arts, and the Theatre Workshop since 1983. In 1999, he was presented with the Drama Practitioner Annual Achievement Award by the Hong Kong ArtsDevelopment Council for his contribution to drama-in-education and children's theatre. From 2008 onwards, he was appointed for two consecutive terms, as the Executive Committee member of UNIMA (Union Internationale de la Marionette), affiliated to UNESCO. He is also the deputy director of the China Puppetry and Shadow Arts Association, the advisor of the drama school of Hong Kong Academy for Professional Arts and the Center for Child Development of Hong Kong Baptist University. He is also a part-time lecturer in the School of Continuing Education of Hong Kong Baptist University.



# Heinrich Brossmann

導演/編劇/演員  
Director/ Playright/ Cast



他出生於1954年的維也納。

受到祖母的啟發，令他對戲偶劇產生興趣，12歲已創作了第一齣戲偶劇。

儘管他被培養成為一位化學家，但對戲偶的熱情並未減退，曾在多個電視節目中操作戲偶和參與世界各地的工作坊（Peter Schumann-Bread and puppet USA; John Blundahl – England等）使他對操縱戲偶技巧的認識加深不少。之後跟隨Gertie Tenger Wachsmuth學習演戲。

在1982年離開化學工作並創辦特利布利特劇團 – 開始了戲偶和操偶師同台表演的方式（操偶師不需刻意躲起來），至今已創作了超過30部兒童和成人的戲偶劇，在歐洲和世界各地的藝術節巡迴演出。也有與台灣九歌兒童劇團合作了6個演出包括《了然》、《土豆與毛豆》和《小木偶》等。

He was born in 1954 in Vienna.

Motivated by his grandmother, he has always been interested in puppetry. He produced his first show at the age of 12.

Even though he trained as a chemist, puppetry is his true calling. He has been honing his skills in puppet manipulation through participating in several TV Shows as well as attending workshops all over the world, including Peter Schumann's Bread and Puppet Theater in the USA and John Blundahl's workshops in England. He is also a student of Gertie Tenger Wachsmuth.

In 1982 he left chemistry, founded the Theatergroup Trittbrettl and started to perform in an open style (shows puppeteers on stage). Since then he has made more than 30 puppetshows for adults and children and toured Europe and other places. He also performs on special occasions, such as at festivals and has created six shows with the SSS Theater in Taipei.

# Peter Marnul

音樂/演員  
Music/ Cast



他出生於1965年的格拉茲(奧地利施蒂利亞州)。

受當時的民俗音樂風潮影響，他在八十年代初期加入第一個樂隊，不久後成為當時奧地利著名的民謠樂隊 Liederlich Spielleut 成員之一。隨後在不同的樂隊中工作，令他對多種樂器如小提琴、四弦琴、曼陀林、手風琴和一些敲擊樂器的演奏技巧都有很大進步，還鍛鍊出一把千變萬化的聲音。

他是一位填詞人、作曲家和製作人，在家鄉維也納開設了一間小小的工作室。多年來爭取機會參與維也納城堡劇院等不同劇場的工作。憑著他各種專長與技能，自2010年在特利布利特劇團中擔任不同範疇的音樂工作。

He was born 1965 in Graz (Styria, Austria).

Intrigued by the folk fever in the early 1980s, he began to perform with bands and soon joined Liederlich Spielleut, the most famous Austrian folk group at that time. Subsequently he worked with several very diverse groups and refined his skills in musical instruments:



including the violin, ukulele, mandola (the mandoline's "big sister"), and accordion. Last but not least, he has a stunning, versatile voice.

Peter Marnul is a popular songwriter, composer and producer who runs a tiny studio in his hometown Vienna. Over the years he also snapped at some opportunities for taking part in theatre productions including at the Vienna Burgtheater. Since 2010, he has is involved in everything related to the music at Trittbrettl and has even expanded his variety of repertoire. His multiple skills have contributed greatly to the theatre.

## 黃珏基 Rocky Wong Kwok Kei

演員  
Cast



2006年畢業於香港浸會大學傳理電影電視系，2012年畢業於香港演藝學院戲劇學院學士榮譽學位，主修表演。校內曾獲獎項有戲劇學院優異演員獎、優秀表演獎等。

演出有搔癢者聯盟《搔癢2之悲劇英雄》、眾聲喧嘩《N城紀》及《眾聲喧嘩》、前進進戲劇工作坊《讀劇沙龍-新文本Aftertaste》、天邊外劇場《搔癢3之天道英才》、《盧亭》及《禁葬-安蒂岡妮》、鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》及《泰特斯》、春天舞台《南海十三郎》、風車草劇團《屈獄情》、7A班戲劇組《老娘企硬》及《弑君義》等。

Mr. Rocky Wong Kwok Kei is a young professional actor and educator in Hong Kong. He received his B.S. in Communication from Hong Kong Baptist University in 2006 and B.F.A. in Drama from Hong Kong Academy for Performing Arts in 2012. Rocky Wong is a theatre professional and has been worked with over ten companies, including Tang Shu-Wing Theatre Studio, Theatre Horizon, Chung Ying Theatre, Class 7A Drama Group Limited, Windmill Glass Theatre and Spring-Time Stage Production Ltd which are the longest standing and largest professional theatre companies in Hong Kong. With his proficiency and passion, he successfully used drama as a medium of youth education. His working partners included different schools, education centres as well as higher education institutions including Hong Kong Polytechnic University and Vocational Training Council.

## 何月桂 Pat Ho

舞台監督  
Stage Manager



現為明日藝術教育機構駐團舞台監督，並曾隨劇團作海外交流演出。過往與多個團體合作，包括香港兒童音樂劇團、香港小莎翁、觀塘劇團、致群劇社、香港舞蹈聯會、影話戲、奇想偶戲團等，主要擔任舞台監督及製作經理。

Currently is the Stage Manager for Ming Ri Institute for Arts Education Ltd, and followed the production to participate in oversea's production. In the past, she worked with different theatre companies, including Hong Kong Children's Musical Theatre, Shakespeare4All Hong Kong, Kwun Tong Theatre, Amity Drama Club, Hong Kong Dance Association, Cinematic Theatre and Fantasy Puppet Theatre... Mainly as stage manager and production manager.



# 神奇造帽師

## Magic Hatter

粵語演出 In Cantonese

多媒體戲偶劇場  
藝術總監：王添強



### 荃灣大會堂文娛廳

Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall

4, 11/11 (五Fri) 7:45pm

29/10, 5/11, 12/11 (六Sat) 7:45pm

30/10, 6/11, 13/11 (日Sun) 3:00pm

門票正價：\$125 (一人一票)

Standard Price \$125 per person

門票於9月29日起於各城市售票網發售

Tickets are available at URB TIX from 29 September onwards.

主辦：  
Presented by



康樂及文化事務署資助  
Sponsored by the Leisure and  
Cultural Services Department

明日藝術教育機構為荃灣大會堂場地伙伴  
Ming Ri Institute For Arts Education is  
a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

購票及優惠詳情，請參閱單張或到明日網頁：

[www.mingri.org.hk](http://www.mingri.org.hk)

立即登記為「明日之友」，盡享最新優惠情報！



### 親子套票優惠

購買正價門票及學生票各一張，  
可享正價門票八折優惠，學生票維持半價。



明日藝術教育機構  
Ming Ri Institute For Arts Education